

# Hiro'a

JOURNAL  
D'INFORMATIONS  
CULTURELLES

## *DOSSIER : Le fortin Pare iti, témoin de notre histoire*

- LA CULTURE BOUGE : UN SPECTACLE LYRIQUE EN TAHITIEN  
UNE SOIRÉE POUR LE PLAISIR DE LIRE  
LES ATELIERS DU FIFO SONT DE RETOUR  
LES 40 ANS DU CMA SE FÊTERONT TOUTE L'ANNÉE*
- TRÉSOR DE POLYNÉSIE : DÉCOUVERTES ET ÉCHANGES AUTOUR DU COSTUME DE DEUILLEUR*
- L'ŒUVRE DU MOIS : LES TRESSAGES DE RAPA EN TABLEAU*

JANVIER 2020

NUMÉRO 148

MENSUEL GRATUIT



# Te tahi mau fa'a'ohipara'a nō te ahi...



Ahi, santal copeaux

© Jean-François Butaud

ROHIPEHE : NATEA MONTILLIER TETUANUI (VĀHINE)  
'OHIPA : 'IHI NŪNA'A, 'IHI REO

*Teie te tahi nau rā'au e tupu nei nā ni'a i nā 'e'a to'o piti nō 'Ōpūnohu i Mo'orea- Te ara-tupuna 'e Te 'e'a nō te 'āro'a Pu'uroa - i fāna'o i te tahi mau paruai fa'a'ite'itera'a i tō rātou fa'a'ohipara'a i roto i te orara'a ā te Mā'ohi, i te mātāmua iho ā rā.*

## Ahi *Santalum insulare* santal, Eastern Polynesian sandalwood, END

E 'amu te manu i te mā'a ahi e i muri mai e tīti'o o na i te huero o tē tupu nā ni'a i te taha mou'a e tae roa i te 2200 mētera i te teitei. E orohia 'aore ra e tāpūpūhia te rā'au nō te fa'ano'ano'a i te mono'i, te tapa, te hei upo'o, te hei 'arapo'a ; te mōno'i ahi, e pāruru 'iri i te puta nono e te naonao mai e te veravera mahana. E tumu rā'au manamana nā te ta'ata Tahiti : nō reira i te mātāmua e orohia ei no'ano'a nō te miri i te ma'i, e tūtu'ihia 'oia nō te fa'aātea atu i te mau tūpāpa'u. Ei hāmanira'a rā'au tahiti ato'a te ahi. ♦



Ahi Santalum insulare var raiatense

© Jean-François Butaud

## Traduction

Les oiseaux digèrent la pulpe de ses fruits et rejettent la graine qui permet à l'arbre de croître jusqu'à 2 200 mètres d'altitude. Le bois est râpé en poudre ou en copeaux pour parfumer le *mono'i*, le *tapa*, une couronne de tête, un collier, ou bien encore préparer un baume de protection contre les *nono* (mouches des sables), les moustiques et le soleil. Les anciens Polynésiens lui attribuaient un pouvoir sacré : ainsi on utilisait la poudre jadis pour embaumer les morts, on la brûlait pour chasser les mauvais esprits. C'est un composant de *rā'au tahiti*.



Ahi, santal noix

© Jean-François Butaud